

LEGAL TRANSLATION 446 ENGT

DANIA A. SALAMAH
2ND SEMESTER 1435/1436 – 2014/2015

Table of Contents

1. Types of Legal Language
2. Types/Sections of Legal Documents
3. Main Features of Legal Language
4. The Plain Language Movement
5. Translation of Legal Language
6. Legal Expressions
7. Practice
8. References
9. Websites

3

Types of Legal Language

1. Academic Legal Writing: academic legal research and text books of law
2. Judicial Writing: Books dealing with legal cases, legal reports, court rulings (verdicts)
3. Legislative Writing: legal documents such as laws passed by parliament, constitutional documents, contracts, agreements, treaties, etc.

5

Types/Sections of Legal Documents

English	Arabic
Affidavit	إفادة
Article	مادة
Clause	فقرة
Contract	عقد
Deed	صك (عقاري)
Memorandum	مذكرة

English	Arabic
Patent	براءة اختراع
Petition	استدعاء/التماس/عريضة
Rider	ملحق
Subpoena	استدعاء للإدلاء بشهادة
Summons	استدعاء للمدعى عليه
Terms and conditions	شروط وأحكام
Testament/Will	وصية
Waiver	تنازل

8

Main Features of Legal Language

- Use of jargon
- Highly technical
- Use of formulaic expressions
- Some written legal texts can only be understood by those specialized in the field
- Described by some as the least communicative of all uses of language

- Use of archaic or rarely used words/expressions, e.g., hereinafter, aforesaid
- Use of foreign words/expressions especially Latin and French (e.g., lessee)
- Use of long/complex sentence (coordination & subordination)
- Frequent use of passive voice

- Highly impersonal style of writing due to use of passive and generalized third person (i.e., everyone, no one, every person, etc.) EXCEPTION: constitutions (e.g., We, the people of....)
- Nominalization (e.g., amend → to make an amendment)

- Accurate wording to avoid ambiguity
- Contextual meaning is essential (e.g., definitions)
- Specific use of capitalization
- Texts are divided into different sections
- Use of headings and subheadings

13

The Plain Language Movement

For further information, read the article on the website.

- Replacing archaic, rarely used, and foreign words/terms/expressions with those closer to everyday use
- Removing unnecessary words and expressions
- Reducing sentence length
- Reducing use of passive
- Reducing the use of nominalization

15

Translation of Legal Language

Shall

- تُستخدم للتعبير عن الإلزام وليس للتعبير عن المستقبل
- في النص القانوني يُترجم التركيب الفعلي المبدوء بالفعل «Shall» إلى اللغة العربية باستخدام صيغة المضارع أو صيغة فيها إلزام صريح (يتعين على/على/يلتزم) وذلك حسب السياق.

□ Amoco shall be exempted from all custom duties.

□ تُعفى أموكو من كل الرسوم الجمركية.

□ The Life Insured shall pay to the Insurance Company every subsequent premium in due time.

□ على المؤمن عليه أن يدفع إلى شركة التأمين كل قسط تال في مواعده المستحق.

May/May Not

18

- تُستخدم «may» بمعنى «يجوز» وتُستخدم «may not» بمعنى «لا يجوز»
- The Landlord may enter the property without the Tenant's consent in case of emergency.
- يجوز للمالك أن يدخل العقار بدون موافقة المستأجر في حالة الطوارئ.

- The Contractor may not assign the contract to a third party without the prior written consent of the Employer.

□ لا يجوز أن يتنازل المقاول عن العقد لطرف ثالث دون موافقة خطية مُسبقة من صاحب العمل.

Here/There + Preposition

20

- Here: this document (i.e., contract, agreement, etc.)
 - Hereto, hereby, hereunder, hereof, herewith, herein, hereafter, hereinabove
 - Mr. Ahmad hereinafter referred to as ...
 - السيد أحمد والمشار إليه فيما بعد في هذا العقد باسم ...
 - Both parties hereby agree to the following:
 - يتفق الطرفان بموجب هذا العقد على ما يلي:

- There: person/item/situation just mentioned
 - Thereto, thereof, thereby, therewith, therefor, therein
 - The bank or any affiliate thereof
 - البنك أو أي فرع من فروع
- The agent shall have the right to open bank accounts and withdraw and deposit therein.
 - يحق للوكيل فتح الحسابات البنكية والسحب والإيداع من تلك الحسابات.

- The contractor shall be deemed to have inspected the Work Site and the surroundings thereof and to have read all available information in connection therewith.

□ يُعتبر المقاول قد عاين موقع العمل والمنطقة المحيطة به واطّلع على كل المعلومات المتعلقة بذلك.

Synonyms/Couplings

23

- Couplings: Use of two words instead of one to refer to the same meaning.

English	Arabic
Breaking and entering	السطو على الممتلكات
Terms and conditions	الشروط والأحكام
By and between	بين
True and correct	صحيح
Goods and chattels	المنقولات
In good condition and repair	بحالة جيدة
Deem and consider	يعتبر
Keep and maintain	يحافظ على

English	Arabic
Made and signed	حرر
Null and void	لاغ وباطل
Fraud and deceit	غش و خداع
Save and except	فيما عدا وباستثناء
Unless and until	مالم وإلى أن
Acknowledge and confess	يقر ويعترف
Act and deed	عمل وفعل
Each and every	كل
Free and clear of	خالي من

- Synonyms: use of synonyms to cover all possible situations – no ambiguity

- The First Party hereby grants, sells, and transfers unto the Second Party...

- يهب ويبيع ويتنازل الطرف الأول للطرف الثاني بموجب هذا العقد ...

Anaphoric Devices

- Anaphoric devices are pronouns and demonstratives
- Some strategies are followed to avoid using anaphoric devices because using them may cause ambiguity.

- *Strategies to avoid using anaphoric devices:*
 1. Repetition of the same word to avoid using a pronoun

- The Tenant shall pay to the Landlord at his office ...
 - يدفع المستأجر إلى المؤجر في مكتبه ...

- The Tenant shall pay to the Landlord at the office of the Landlord ...
 - يدفع المستأجر إلى المؤجر في مكتب المؤجر ...

2. Using which + repeated word

- Any dispute between Aramco and Atco shall be settled by arbitration, which arbitration shall take place at the Department of Contracts in Aramco

□ يتم الفصل في أي نزاع ينشأ بين أرامكو وأتكو عن طريق التحكيم على أن يتم التحكيم بإدارة العقود بأرامكو

3. Using such, said, and the same
 - Such and said → instead of using demonstrative pronouns
 - The same → to refer to a word/text previously mentioned

- If the Contractor incurs any further costs, then the Employer shall take such costs into consideration

□ في حالة تحمل المقاول أي تكاليف إضافية، فإن صاحب العمل يأخذ هذه التكاليف في الاعتبار

- The said Party hereby agrees to purchase said premises with said amount of and to pay the same as follows:

□ يوافق الطرف المذكور بموجب هذا العقد على شراء العقار المذكور بالمبلغ المذكور وهو وأن يتم دفع هذا المبلغ كالتالي:

- The Tenant shall pay all the taxes regularly levied and assessed against the premises and keep the same in repair

□ يدفع المستأجر كل الضرائب التي تتم جبايتها وتقديرها بشكل منتظم على العقار، ويحافظ على العقار بحالة جيدة

4. Use of neuter “it” instead of feminine/masculine pronouns
- Borrower shall comply with all of its covenants to Bank set forth in and arising from the Loan Agreement
- يلتزم المقرض بكل تعهداته للبنك التي يتم توضيحها في اتفاقية القرض والتي تنشأ عنها

- *If no ambiguity will occur, anaphoric devices may be used with care*

- For the purposes of subsection (1) (c) above, a person has a personal interest in a business if he either is one of the principal proprietors of the business or is directly concerned with its management

- فيما يتعلق بالقسم الفرعي (1) (ج) أعلاه، يكون للشخص مصلحة شخصية في عمل تجاري إذا كان إما واحداً من أصحاب العمل الرئيسيين أو معني بإدارته مباشرة

The Proviso Clause

35

- Provided that.... → بشرط أن/على أن/شريطة أن

- Landlord shall have the right, subject to Tenant's consent, to enter the dwelling to inspect the premises provided that the Landlord may enter the dwelling without Tenant's consent in case of emergency
 - يجوز للمالك بشرط موافقة المستأجر الدخول إلى المسكن لمعاينة العقار شريطة أنه يجوز للمالك أن يدخل المسكن دون موافقة المستأجر في حالة الطوارئ

36

Legal Expressions

English	Arabic
As aforesaid	حسبما هو مذكور آنفاً
As the case may be	بحسب الأحوال
Duly authorized	مفوض تفويضاً صريحاً
Including, but not limited to/including without limitation	على سبيل المثال لا الحصر
Provided that	بشرط أن/شريطة أن/على أن
Subject to	بشرط/مع مراعاة
Unless otherwise agreed to	ما لم يُتفق على غير ذلك
Unless otherwise provided for in	ما لم يرد فيه نص خلافاً لذلك

English	Arabic
Upon the death of	عند الوفاة
Without prejudice to	مع عدم الإخلال بـ
Witness for the defense	شاهد نفي
Witness for the persecution	شاهد إثبات
Except as (may be) provided for	مالم يرد فيه نص في
Notwithstanding Article 1	بغض النظر عما ورد في المادة الأولى
Except where the context otherwise requires	مالم يقتض السياق غير ذلك
So far as is practicable	بقدر ما يكون ذلك ممكناً
Whatsoever, whosoever, whomsoever	أياً كان

English	Arabic
Forthwith	في الحال
Termination	إنهاء
Execution	تنفيذ
Expiration	انتهاء
Aforesaid, abovesaid, aforementioned	السابق ذكرها/سابقة الذكر/المذكور آنفاً

English	Arabic
Appeal	استئناف
Plaintiff	المدعي
Defendant	المدعى عليه
As such	من هذا القبيل
As may be necessary	حسب الضرورة
As may be provided in	حسبما ينص على ذلك في
As aforesaid	حسبما هو مذكور آنفاً

41

Practice

Translate the following into Arabic:

- Arbitration shall be held at Paris.

- The Renter shall be liable for any damage caused to the Owner by reason of any breach by the Renter of any stipulation herein contained

- The Employer shall indemnify the Contractor against all claims, damages, costs, charges, and expenses resulting from any act or neglect of the Employer

- So long as the Loan Agreement is in effect, the representations and warranties contained herein shall be true and correct and shall be deemed restated at the time each payment of principal and/or interest is required under the Loan Agreement

- The Minister of Petroleum may enter into concession agreements with foreign companies for petroleum exploration
- The UN may hold fund, gold or currency of any kind
- All persons born or naturalized in the US and subject to jurisdiction thereof are citizens of the USA

- The Labor Contract shall be made and written in clear language leaving no doubts or controversy regarding rights and duties therein
- Agent shall have power to sign any certificate of ownership, registration card, or any application thereof

- No alterations in the terms and conditions of the contract or of the work to be performed thereunder shall release the Guarantor from any liabilities hereunder

- Both parties hereby agree to

- If the Contractor suffers delay and/or incurs costs, then the Engineer shall take such delay into account

References

- أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس للدكتور عز الدين نجيب الطبعة الخامسة
- ترجمة العقود مع شرح واف لأهم سمات اللغة القانونية الإنجليزية لمحمود محمد علي صبره
- المعجم القانوني، تجميع حارث الفاروقي
- Hatim, B. (1997). *English-Arabic/Arabic-English translation: A practical guide*. London: Saqi Books.
- <http://www.macmillandictionary.com/thesaurus-category/british/Legal-documents-and-parts-of-legal-documents>
- Williams, C. (n.d.). *Legal English and plain language: An introduction*.
- <http://corporate.findlaw.com/contracts/operations/codistribution-agreement-geocities-and-yahoo-inc.html>

49

Websites

- <http://www.translatorscafe.com/cafe/>
- <http://thelawdictionary.org/>